

# 功能对等理论视角下, 2021年《政府工作报告》 中国特色政治话语英译研究

孙弘曦 李可欣<sup>通讯作者</sup> 宋宇 林怡

哈尔滨工程大学, 中国·黑龙江 哈尔滨 150000

**【摘要】**随着中国经济实力、科学技术水平以及国际影响力的加强, 中国在上发挥的建设性作用愈发突出。但是, 仍有许多英语国家由于种种原因和限制, 尤其是语言上的限制, 未能全方位了解中国的发展, 而《政府工作报告》(以下简称《报告》), 作为对政府工作的总结, 能够较为全面的反映出中国经济、政治等各方面的发展, 故使用合适的翻译策略来翻译此类政治文本十分重要。但中国的国情与大多英语国家不同, 有着不同的历史背景及语言习惯, 因此如何翻译《报告》中的中国特色政治话语是译者需要注意的问题。本文就针对这一问题展开讨论, 在尤金·奈达的功能对等理论视角下, 仔细研读2021年《报告》中英双语版本, 深入探讨了译者处理中国特色政治话语的方法, 对其中的翻译方法做出归纳与总结。

**【关键词】**功能对等; 《政府工作报告》; 英译策略

## Under the Perspective of Function -to -Peer Theory, 2021 "Government Work Report" Chinese Characteristic Discourse English Translation Research

Sun Hongxi, Li Kexin<sup>Communication Author</sup>, Song Yu, Lin Yi

Harbin Engineering University, China Heilongjiang Harbin 150000

[Abstract] With the strengthening of China's economic strength, scientific and technological level, and international influence, China's constructive role in the world has become more prominent. However, there are still many English countries due to various reasons and restrictions, especially language restrictions, and failure to understand China's development in all aspects. It is important to reflect the development of China's economy and politics more comprehensively. Therefore, it is important to use the appropriate translation strategy to translate such political text. However, China's national conditions are different from most English countries, and have different historical backgrounds and language habits. Therefore, how to translate the political discourse with Chinese characteristics in the Report is a question that translators need to pay attention to. This article discusses this issue. Under the perspective of Eugene Nada's functional aperture, carefully studies the Bilingual version of the "Report" in 2021, and in -depth methods of translators to handle political discourse with Chinese characteristics. The translation method is summarized and summarized.

[Keywords] Function is equal; "Government Work Report"; English translation strategy

### 1 绪论

伴随着中国经济的飞速提高, 有越来越多的国家关注着中国各领域的发展, 这也让中国政治文本的外宣翻译成为外界了解中国十分权威的窗口。深入研究2021年《报告》英文译本有助于推动外宣事业建设, 从而为传扬中国文化、传播中国声音作出贡献。

#### 1.1 研究背景和研究意义

《报告》作为许多英语国家了解中国当今发展的一面窗口, 但因中国的独特文化, 文本中包含了大量具有鲜明中国特色的话语, 很难在英语中找到与之完美对应的相关表达, 因此选择合适的翻译策略, 准确相关内容十分重要。奈达提出的功能对等理论中, 强调源语文本与目标语译本需要有最自然的语言对等, 为《报告》英译本此类具有鲜明国家特色的政治外宣文本的翻译工作, 提供了十分重要的指导思想<sup>[1]</sup>。

在对《报告》英文译本的不断学习和理解中, 利用奈达的功能对等理论, 总结归纳处最合理恰当的翻译方法和策略, 希望能够推动翻译理论和翻译实践有机结合, 为后续理论的发展提供新思路、新体验, 从而更高质量地传播中国文化、宣传中国思想, 提高我国的国际地位和声望<sup>[2]</sup>。

#### 1.2 国内外研究现状

近年来, 国内学者对于政治文本的翻译研究的关注日益提高, 但是研究成果相对庞杂。

目前国内有关政治文本翻译的研究都是基于不同的翻译理论或不同的研究对象, 其中包括目的论、语境顺应视角以及四字结构翻译、显化与隐化翻译等。

国内学者对于《报告》的翻译研究多为某一方面研究, 鲜有涉及从词汇、句法、篇章及文体四个宏观层面的探究。国外对于中国政治文本英译的研究十分罕见, 有关最新版《报告》的翻译研究更是如此。

#### 1.3 研究内容与方法

本研究的文本内容为2021年《政府工作报告》中英双语版, 其由中国最顶尖的翻译人才翻译而成, 具有十足的权威性。

本研究使用理论研究法, 理论基础是奈达的功能对等理论, 研究对象则是2021《报告》英译本, 从而总结出译者所采用的翻译方法, 特别是归纳总结中国特色政治话语翻译的方法, 以期能够提炼出相关翻译策略, 指导后续翻译实践。

### 2 功能对等理论在《报告》中的应用

#### 2.1 奈达“功能对等”概述

“功能对等”这一概念强调译语接受者与源语接受者能获得大致相同的反应, 是和源语信息最接近的、自然的对等。这就要求翻译应向读者传递相同的信息, 达到相同阅读效果(夏翰林, 2021)<sup>[3]</sup>。

(1) 词汇对等。汉语和英语来自于不同的文化, 这使在

两者中间,找到语意完全对等的词汇是一件十分困难的事。但通过功能对等理论,我们可以灵活运用语言,发掘不同的语言形式来传递所要表达的意思(周晓杨,2013)。

(2) 句法对等。英语重“形合”,汉语更重“意合”,故两种语言在表述相似或相同的信息时,会出现不同的形式,所以,译者在翻译过程中需要考虑句子间的顺序、逻辑及组合。

(3) 篇章对等。篇章对等不光要考虑源语文本及目标语译本的上下文语境,也要考虑二者的情景语境和文化语境。奈达也曾说过,“熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要,因为词语只有在在其作用的文化背景中才有意义”(杨帆,2019)。

(4) 文体对等。奈达一直提倡:“内容第一,形式第二”,这一观点也间接证明了在翻译过程中,译员不应过分只注重源语言与目标语内容的对应,同时也需要对原文和译文之间的形式对应有一定的关注。例如,《报告》这类政治性强的外宣文本,需要译文也呈现出简洁清晰、逻辑性强的特点。

### 2.2 “词汇对等”在《报告》中的体现

功能对等中,最基础的“对等”便是词汇对等,需要双语词汇在意义上保持一致。

例1: 坚持不搞“大水漫灌”。

译文: We refrained from adopting a deluge of strong stimulus policies.

“大水漫灌”原意指农业生产中一种常用的灌溉方式,在此引申出现一层经济学含义为“向市场里‘注水’,投入大量货币,刺激经济发展”,译文采取了意译的翻译策略,舍弃隐喻意象,提取核心含义进行翻译,使目标语言读者清晰直观地理解表述内容,增强英译本的可读性。

例2: 通过易地扶贫搬迁摆脱了“一方水土难养一方人”的困境。

译文: .....was lifted out of poverty, including many registered poor people who were relocated from inhospitable areas.

“一方水土难养一方人”是由“一方水土养一方人”转变而来,指在一些地区,由于地理位置、自然环境等种种现实因素而难以满足当地人的生活所需的困境,在这句的翻译过程中,译者使用了意译的翻译策略,填补了中英文中“词汇不对等”的现象,某种程度上,成功做到了“文化输出”。

### 2.3 “句法对等”在《报告》中的体现

在汉语中,人们往往更注重“意合”而非“形合”,在很多情况下,如果主语在上下文中已经有提及或者无需提及,在汉语的表述中,通常可以将主语省略,语义仍然完整清晰,文章简洁扼要。而在英语的常见表述中,比起“意合”,更加注重“形合”,尤其在书面写作中,语法需要准确无误,这与汉语注重“意合”的特点恰恰相反。如果译者没有采用适当的翻译策略或者仅对文本进行直译,由于篇幅及文化差异,很容易造成英译本语法错误,降低可读性。

在句法方面,译者则采用了以下几种翻译策略:

#### 2.3.1 补充主语、连词

例1: 建设国际科技创新中心和综合性国家科学中心,成功组建首批国家实验室。

译文: We developed China's international centers for science and technology innovation and comprehensive national science centers.....

对于汉语读者来说,建设创新中心和科学中心的“主体”是政府,此处省略主语使文本内容更加简洁,也加快了源语言读者的阅读速度。但此类表述对于目标语读者来说,如果没有“we”,则造成了主语的缺失,出现英语语法错误。所以在翻译过程中,译者充分理解功能对等理论,补充了主语,有助于

英语读者对《报告》内容的充分理解,同时,尊重了英语当中的语言习惯,达到了句法对等,也达到了在意义层面上的对等。

例2: 建立扩大内需的有效制度,全面促进消费,拓展投资空间,加快培育完整内需体系。

译文: We will put in place frameworks to effectively expand domestic demand, boost consumer spending across the board, and unlock the potential for investment, thus accelerating the establishment of a complete system of domestic demand.

该句可以看出,“培育完整内需体系”与“扩大内需有效制度”、“促进消费”、“拓展投资空间”之间存在因果关系,由于汉语的省略及公文写作简洁性限制,如果译者、按照字面意思直译过去,对于英语读者来说,这不仅缺少主语,逻辑也较乱。所以译者添加了主语及连词,使英文版本免去了语法错误也更加富有逻辑,这样的补充让《报告》译本加强了逻辑性,做到了句法和意义对等。

#### 2.3.2 调整语序

例: 乡村建设稳步展开,农村人居环境整治成效显著。

译文: We took solid steps in advancing rural development, and improved rural living environments.

英语习惯表述中,“主语+谓语+宾语”是最常见句式,而汉语表达中,经常将句子中有重要含义的词语提前,将动词位于名词之后,从而突出重点。该句按照英语的表述习惯调整了语序,并补充了主语,既避免在英语语言中出现语法错误,也使建设稳步发展的状态得以强调,使译文内容清楚准确,达到宣传中国发展的目的。

### 2.4 “篇章对等”在《报告》中的体现

在翻译过程中,不能将词语或者句子当作独立存在的个体,需要考虑到语言在特定语境下,尤其是在政治外宣文本中,语言所代表、蕴含着的意义,因此在翻译过程中,我们需要做到“篇章对等”。

## 3 总结与展望

本研究基于功能对等理论,对2021年《政府工作报告》英译版本进行从词汇、句法、篇章及问题的翻译研究,体会译者在翻译过程中使用的最贴切自然的对等语再现源语信息,使译文读者与原文读者反应基本一致。《报告》作为我国最权威的政治文本英译本,其中使用的翻译方法和策略始终值得我们去学习和探索,从而做到理论与实践的结合。并且,也希望本项研究能够为我国相关领域的翻译领域研究作出一定程度的贡献,为后续翻译理论研究提供新的视角,为政治文本英译提供借鉴。

### 参考文献:

- [1] 周晓杨.《西奥多·罗斯福的崛起》的汉译及其翻译报告[D].开封:河南大学,2013.
- [2] 杨帆.奈达翻译理论研究[J].青年时代,2019(23):30-32.
- [3] 夏翰林.“功能对等”视角下《2019 政府工作报告》英译策略研究[J].长江丛刊,2021(05):123-124.

### 作者简介:

孙弘曦(2000.6-),女,汉族,山东烟台人,哈尔滨工程大学本科生,专业:英语。

宋宇(2000.7-),男,汉族,黑龙江双鸭山人,哈尔滨工程大学本科生,专业:英语。

林怡(2002.12-),女,汉族,广东梅州人,哈尔滨工程大学本科生,专业:英语。

### 通讯作者:

李可欣(1995.6-),女,汉族,黑龙江哈尔滨人,硕士研究生,哈尔滨工程大学助教,研究方向:口译测评,二语习。